

2005. április 12., kedd

2.

Az Európai Parlament állásfoglalása az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja igazgatójának adott, a 2003-as pénzügyi év költségvetésének végrehajtására vonatkozó mentesítésről szóló határozatot kísérő megjegyzéseket (N6-0214/2004 — C6-0233/2004 — 2004/2062(DEC))

Az Európai Parlament,

- tekintettel a Számvevőszéknek az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja 2003-as pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolójára és a Központ válaszára ⁽¹⁾,
 - tekintettel a Tanács 2005. március 8-i ajánlására (6859/2005 — C6-0068/2005),
 - tekintettel az EK-Szerződésre és különösen annak 276. cikkére,
 - tekintettel az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló, 2002. június 25-i, 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 185. cikkére, valamint az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja létrehozásáról szóló 2965/94/EK rendelet módosításáról szóló, 2003. június 18-i 1645/2003/EK tanácsi rendeletre ⁽³⁾ és különösen annak 14. cikkére,
 - tekintettel az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet 185. cikkében említett szervekre vonatkozó költségvetési keretrendeletéről szóló, 2002. november 19-i 2343/2002/EK, Euratom bizottsági rendeletre ⁽⁴⁾ és különösen annak 94. cikkére,
 - tekintettel eljárási szabályzatának 70. és 71. cikkére, valamint V. mellékletére,
 - tekintettel a Költségvetési Ellenőrző Bizottság jelentésére (A6-0074/2005),
- A. mivel az Európai Számvevőszék fent említett jelentésében megállapította, hogy kellő bizonyosságot szerzett arról, hogy a 2003. december 31-én zárult pénzügyi évre vonatkozó éves beszámoló megbízható, és az alapjául szolgáló ügyletek egészében véve jogszerűek és szabályszerűek;
- B. mivel az Európai Parlament 2004. április 21-én mentesítést ⁽⁵⁾ adott a Központ igazgatójának a 2002-es pénzügyi év költségvetésének végrehajtását illetően, és a mentesítési határozatot kísérő állásfoglalásában többek között
- üdvözölte az Ügynökség átvitelek csökkentése terén elért eredményeit,
 - megállapította, hogy a Központ erőfeszítéseket tett egy hatékony és eredményes elszámolási rendszer bevezetésére, amelyben egy pénzügyi év elszámolásának pozitív egyenlegét a következő pénzügyi év bevételeként tünteti fel,
 - helyeselte a Központ megfelelő épület keresésére tett erőfeszítéseit,

⁽¹⁾ HL C 324., 2004.12.30., 46. o.

⁽²⁾ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

⁽³⁾ HL L 245., 2003.9.29., 13. o.

⁽⁴⁾ HL L 357., 2002.12.31., 72. o.

⁽⁵⁾ HL L 330., 2004.11.4., 27. o.

2005. április 12., kedd

1. tudomásul veszi az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja 2003-as és 2002-es pénzügyi évre vonatkozó elszámolásának következő adatait;

Bevételi és kiadási kimutatás a 2003-as és a 2002-es pénzügyi évre

(ezer euró)

	2003	2002
Recettes d'exploitation		
Facturation de l'exercice	22 075	18 113
Recettes diverses	223	291
Total (a)	22 298	18 404
Dépenses d'exploitation		
Charges courantes	18 255	18 446
Total (b)	18 255	18 446
Résultat d'exploitation (c=a-b)	4 043	-42
Produits financiers		
Intérêts bancaires	387	495
Bénéfice de change	1	2
Total (d)	388	497
Charges financières		
Frais bancaires	10	0
Total (e)	10	0
Résultat financier (f=d-e)	378	497
Résultat des activités ordinaires (g=c+f)	4 421	455
Produits exceptionnels (h)	19	0
Charges exceptionnelles (i)	9	0
Résultat exceptionnel (j=h-i)	10	0
Résultat de l'exercice (g+j)	4 431	455
<i>Source: Données du Centre.</i>		

2. felkéri a Központot és a Bizottságot, tegyenek további erőfeszítéseket annak érdekében, hogy kielégítő megoldást találjanak a Központ személyzetének nyugdíjjáradéka tekintetében felmerülő kérdésre;

3. felkéri a Központot és a Bizottságot, hogy tájékoztassa a Parlamentet a Központ alkalmazottainak nyugdíjjáradéka ügyében felmerülő kérdésre talált megoldási kísérletek eredményéről;

4. üdvözli, hogy a Központ és a luxemburgi hatóságok 2004-ben megállapodási jegyzőkönyvet írtak alá, ami megoldja a Nouvel Hémicycle épület használati költségeinek problémáját; elvárja, hogy ezzel a problémával kapcsolatban az igazgató teljes körű tájékoztatást nyújtson 2004. évi éves tevékenységi jelentésében;

5. tudomásul veszi a Központ aggodalmát a 2343/2002 számú EK, Euratom rendelkezésben meghatározott jegyzék miatt (83. cikk (1) bekezdés), melynek megfelelően a Számvevőszék köteles megállapításokat tenni az ügynökségek átmeneti számláira vonatkozóan június 15-ig és az igazgatóknak július 1-jéig el kell küldeniük a végső számlákat a Bizottság számvitelért felelős tisztviselőjének (83. cikk (3) bekezdés) az igazgatóság véleményezésével együtt; tudatában van az ebből adódó nehézségeknek, nevezetesen az ügynökség igazgatóságától a két időpont között beszerzendő véleményezéssel kapcsolatosan;

2005. április 12., kedd

6. megállapítja és sajnálatát fejezi ki, amiért az Ügynökség nem rendelkezik esélyegyenlőségi tervvel, és elvárja, hogy az Ügynökség egy ilyen terv rövid időn belüli kidolgozása révén hamarosan egyenlő esélyeket biztosító munkáltatóvá váljon; elvárja, hogy az Ügynökség ne csak a felvételkor érvényesítse az egyenlő elbánás elvét, hanem hosszabb távon is segítse elő a nemek közötti egyenlőséget;

7. üdvözli az Ügynökségnek az állampolgárok tájékoztatása iránti elkötelezettségét, és reméli, az Ügynökség további intézkedéseket hoz információs és kommunikációs stratégiája továbbfejlesztésére és megerősítésére;

8. a Központtal történt információcserét követően tudomásul veszi, hogy a 2003-as költségvetés szerint a Központ által oldalanként meghatározott és kiszámlázott fordítási díj 77,5 euró, mely tartalmazza a Központ összes költségét (személyzet, épületek, IT, berendezések, szabadúszó fordítói díjak, nyugdíj és társadalombiztosítási járulékok), valamint a helyben végzett nyelvi minőségi ellenőrzés díja, a formázás és frissítés, valamint az alvállalkozók bevonásának összes szükséges adminisztrációs költségei; felhívja a Bizottságot, hogy értékelje a különböző fordítói központok teljesítményét és hozzáadott értékét a költség-haszon arány alapján;

9. megállapítja, hogy biztonsági, titkossági, sürgősségi vagy szakképesítést igénylő fordítások esetén indokolt lehet a belső fordítók szolgáltatásainak igénybevétele; megjegyzi, hogy ahol a kívánt minőségi kritériumokat teljesítik, a központ külső fordítókkal együttműködve dolgozik, és 2003-ban teljes munkájának 40%-át külső alvállalkozókkal végeztette;

A Bizottságnak és az ügynökségeknek címzett általános pontok

10. felidéri álláspontját, hogy miközben támogatta a Bizottság korlátozott számú modell kialakítására irányuló erőfeszítéseit – legalábbis a jövőbeni „szabályozási” ügynökségeket illetően – azt a nézetet képviselte, hogy az aktuális és a jövőbeni ügynökségek szerkezete alaposabb vizsgálatot igényel intézményközi szinten; azt is hangsúlyozza, hogy mielőtt a Bizottság meghatározná a szabályozási ügynökségek működésének keretfeltételeit, intézményközi megállapodásnak kell a közös irányvonalakat pontosan meghatározni; ennek még az ügynökségek harmonizált szerkezeti keretrendszerének kialakítása előtt meg kell történnie;

11. tudomásul veszi a Bizottság álláspontját⁽¹⁾ arra vonatkozóan, hogy feladatok végrehajtása céljából hatáskört ruházzanak át a Bizottság alap ügyviteli személyzetén kívüli más szervekre (ide értve az ügynökségeket); azt az álláspontot képviseli, hogy ez nem felel meg a Parlament azon felhívásának, miszerint alaposabb, intézményközi szintű vizsgálatnak kell alávetni a létező ügynökségek szerkezetét; ezért felkéri a Bizottságot, hogy adjon felvilágosítást ebben a témában, illetve a jövőbeni átfogó intézményközi, a pénzügyi terven belül vagy azzal párhuzamosan kialakítandó új rendszerre vonatkozó megállapodással kapcsolatban⁽²⁾;

12. felkéri a Bizottságot, szervezze meg és hajtsa végre az egyes ügynökségekről készített értékelések közléptávú, azaz a szokásos hároméves ciklusú keresztmetszeti elemzését, azzal a céllal, hogy

- a) következtetéseket vonjon le az ügynökségi tevékenységeknek az EU politikáival való koherenciáját illetően általában, és az ügynökségek, illetve a bizottság részlegeinek jelenlegi és kifejlesztendő együttműködését és ezek átfedésének elkerülését illetően;
- b) értékelést készítsen az ügynökségek saját tevékenységi területén végzett munkája eredményének szélesebb európai hozzáadott értékéről, és az ügynökségmodellek helytállóságáról, teljesítményéről és hatékonyságáról az EU-politikák végrehajtása vagy az azokhoz való hozzájárulása tekintetében;
- c) meghatározza és fokozza az ügynökségek tevékenységének hatását az EU és állampolgárai közötti távolság csökkentése és az EU hozzáférhetőségének és láthatóságának fokozása tekintetében;

13. elvárja, hogy egy ilyen átfogó jelentés elérhetővé váljon 2005 végére, hogy le legyen fedve az új költségvetési rendelet bevezetésétől számított hároméves időszak és a megszületendő ügynökségi rendszer új keretrendszere;

⁽¹⁾ A Bizottságnak a Tanácshoz és az Európai Parlamenthez címzett „Közös jövőnk építése, a kibővült unió politikai kihívásai és költségvetési eszközei 2007–2013” című bizottsági közlemény (COM(2004)0101, 38. o.). I. mellékletében lefektetettek szerint.

⁽²⁾ Lásd a 2002. évi mentesítés bizottsági ellenőrző jelentésének mellékletét (COM(2004)0648, 108. o.).

2005. április 12., kedd

14. felkéri az ügynökségeket, hogy aktívan vegyenek részt ebben a folyamatban, és működjenek együtt a Bizottsággal, nyújtsanak megfelelő tájékoztatást a működésüket, szerepüket, megbízásukat és szükségleteiket érintő lényeges kérdésekről, illetve bármely olyan más tényezőről, amely segítheti a mentesítési eljárás továbbfejlesztését, illetve hozzájárulhat az ilyen eljárás sikeréhez; felkéri az ügynökségeket, hogy ezeket az információkat az illetékes bizottságok részére is továbbítsák;

15. felhívja a Bizottságot, hogy a fentiekkel párhuzamosan, legkésőbb 2005 végéig terjessze elő javaslatait a létező ügynökségek alapító okmányainak módosításait illetően, melyek célja többek között az lenne, hogy optimálissá váljon a Bizottság és az ügynökségek kapcsolata, ezért a javaslatoknak a következő célkitűzéseket kell szem előtt tartaniuk:

- a) a Bizottság és az ügynökségek közötti kommunikáció fokozása,
- b) együttműködés kialakítása vagy kiterjesztése a fedezni kívánt szükségletek és a célkitűzések meghatározása, az elérendő eredmények és az elérésükhöz szükséges stratégia, illetve az ellenőrzési és értékelési szabályok kidolgozása területén,
- c) kiegészítő tevékenységek fokozása, a szükséges források jobb szervezése és hatékony felosztása eredmények elérése érdekében, és kommunikációs stratégia kidolgozása ezen eredmények terjesztése céljából;

16. hangsúlyozza, hogy egy új ügynökség létrehozására vonatkozó javaslatról szóló bármely döntés meghozatala előtt a Bizottságnak alaposan értékelnie kell az adott ügynökség funkciójának szükségességét és hozzáadott értékét, figyelembe véve a fennálló struktúrákat, a szubszidiaritás elvét, a költségvetési megszorításokat és az eljárások egyszerűsítését;

17. elvárja, hogy a Bizottság sürgősen nyújtsa be az ügynökségek személyzeti politikájára vonatkozó iránymutatásokat, melyeket a Parlament kért a Bizottságtól a 2005-ös költségvetési eljárás befejezése előtti benyújtásra;

Az ügynökségeknek címzett általános pontok

18. elvárja, hogy a a Számvevőszék mentesítéséről szóló végleges jelentésének összeállítása 2343/2002/EK, Euratom rendelet 72. cikke (5) bekezdésének megfelelően mostantól valamennyi ügynökségtől megkapja a belső ellenőr által végrehajtott ellenőrzések eredményeit tartalmazó jelentést, az elkészített ajánlásokat és az ezek nyomán hozott intézkedéseket;

19. felkéri az ügynökségeket, tegyenek további erőfeszítéseket a más köztisztviselőkre alkalmazandó személyzeti szabályzat saját személyzetükre történő megfelelő alkalmazása érdekében (toborzási eljárások és az ezzel kapcsolatban hozott döntések, személyes akták, díjazás és egyéb jogosultságok kiszámítása, előmeneteli politika, szabad állások százaléka, kvóták a nemi egyenjogúság figyelembevételére stb.);

20. megállapítja, hogy általában véve, az ügynökségek személyzeti összetételét tekintve egyenlőtlenség tapasztalható a férfi és női alkalmazottak százalékos arányában; fájjalja, hogy a személyzet nagyjából egy harmadát kitevő férfiak túlsúlyban vannak a magasabb fokozatú beosztásokban, míg a nők általában az alacsonyabb fokozatú beosztásokban képviselik magukat nagyobb arányban; elvárja, hogy az ügynökségek azonnali és hatékony intézkedéseket hozzanak a helyzet javítása érdekében;

21. felhívja az ügynökségeket, hogy személyzeti politikájukban biztosítsák a foglalkoztatáshoz, szakképzéshez, előmenetelhez és munkakörülményekhez való hozzáférés terén a nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód elvének alkalmazására vonatkozó 76/207/EGK tanácsi irányelvet módosító 2002. szeptember 23-i 2002/73/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv⁽¹⁾ összes vonatkozó előírásainak alkalmazását;

22. elvárja, hogy az ügynökségek a Számvevőszék vonatkozó észrevételeire adott válaszként teljes mértékben betartsák a költségvetési rendeletben lefektetett költségvetési alapelveket, különösen az egységesség és a teljesség elvét; felhívja azon ügynökségeket, amelyek még nem teljesítették a költségvetési rendeletben meghatározott számviteli követelményeket, hogy tegyék meg a szükséges lépéseket és erősítsék meg még jobban eljárásaikat a belső irányítás és ellenőrzés tekintetében felelősségre vonhatóság, az átláthatóság és az európai hozzáadott érték növelése céljával;

⁽¹⁾ HL L 269., 2002.10.5., 15. o.

2005. április 12., kedd

23. bátorítja az ügynökségeket, különösen azokat, amelyek más ügynökségekkel közös tevékenységet vagy feladatot teljesítenek, hogy erősítsék meg együttműködésüket, így nyitva új lehetőségeket a fejlődő együttműködések számára; felkéri az ügynökségeket, hogy szükség esetén külön megállapodások (közös nyilatkozatok, szándéknyilatkozatok, kiegészítő jellemzőket felmutató közös tervekről és tevékenységekről vagy programokról szóló határozatok) keretében öntsék hivatalos formába együttműködésüket, hogy elkerüljék a feladatok ismétlődését, hogy minden ügynökség eredménye világosan azonosítható legyen és hogy a közös erőfeszítések eredménye révén maximalizálható legyen a hozzáadott érték és munkájuk hatása; elvárja, hogy ezzel kapcsolatban rendszeres tájékoztatást kapjon;

24. felhívja az ügynökségeket, hogy fordítsanak különös figyelmet az odaítélési eljárásokra és a szerződések kezelésére; felkéri az ügynökségeket, hogy tegyenek meg minden szükséges intézkedést igazgatási struktúráikat illetően belső ellenőrzési eljárásaik, csatornáik és irányításuk megerősítése céljából; azt az álláspontot képviseli, hogy szükség és megvalósíthatóság esetén ilyen intézkedés lehet például a kockázatelemzés alapján tanácsadási feladattal megbízott speciális egységek felállítása a szerződésodaítélési eljárások előkészítésének legjobb módjáról, annak érdekében, hogy igény szerint biztosítva legyen a felügyelet és az ellenőrzés végrehajtása; ezzel az üggyel kapcsolatban felhívja a Bizottságot és a Számvevőszéket, hogy erősítse meg együttműködését az ügynökségekkel;

25. tudomásul veszi a néhány, különösen az „újonnan létrehozott” ügynökségek igazgatói által említett, a költségvetési rendeletben lefektetett, az ügynökségekre nézve kötelező jelentéskészítési dátumoknak és határidőknek való megfeleléssel kapcsolatban felmerülő nehézségeket; felhívja az ügynökségek igazgatóit, hogy a költségvetési rendelet közelgő, 2005. évi felülvizsgálatát szem előtt tartva, tájékoztassák a költségvetési és a költségvetési ellenőrző bizottságot az addig felmerült problémákról, hogy a felülvizsgálat keretében ezeket is figyelembe lehessen venni; elvárja, hogy az igazgatók külön javaslatokat tegyenek a működési követelményeknek leginkább megfelelő határidőkre a költségvetési rendeletben az ügynökségek számára meghatározott jelentéstételi kötelezettségek szem előtt tartása mellett;

26. tudomásul veszi az ügynökségek igazgatóinak pozitív válaszát a Parlament mentesítés-előkészítésért felelős bizottságának felhívására, miszerint pontosabb kommunikációs rendszert kell kiépíteni, különösen az ügynökségek jelentéskészítési kötelezettségeivel kapcsolatos dokumentumoknak az adott bizottság részére történő átadása tekintetében; álláspontja szerint az ilyen jellegű kommunikáció jobb szervezése megerősíti a Parlament ügynökségekkel való együttműködését és fokozza a demokratikus ellenőrzést;

27. felkéri az ügynökségek igazgatóit, hogy a jövőben a pénzügyi és igazgatási adatokkal együtt bemutatott éves tevékenységi jelentésükhöz csatoljanak a Bizottság főigazgatói által aláírt hasonló, tevékenységük jogszerűségét és szabályszerűségét igazoló nyilatkozatot;

28. felkéri az ügynökségeket, hogy fejlesszenek ki átfogó kommunikációs stratégiát munkájuk eredményeinek nyilvánosság elé tárására a megfelelő formában (azon túlmenően, hogy ezeket az eredményeket ismertetik az intézményekkel, a tagállamok illetékes szolgálataival, szakemberekkel, partnerekkel vagy meghatározott kedvezményezettekkel); felhívja az ügynökségeket, hogy egy ilyen stratégia kidolgozásának szem előtt tartása mellett fokozzák együttműködésüket és az e cél megvalósítását célzó bevált gyakorlatokat illető információcseréjüket; elvárja, hogy illetékes bizottságait az ügynökségek még a következő mentesítési eljárás előtt annak rendje és módja szerint értesítsék a stratégia kidolgozásának előrehaladásáról a tevékenységük hatékony és időben történő ellenőrzésének biztosítása érdekében;

A Számvevőszéknek és az ügynökségeknek címzett általános pontok

29. üdvözli a Számvevőszék azon kezdeményezését, hogy táblázattal egészíti ki az ügynökségekről szóló különjelentéseit, amelyben összefoglalja az adott ügynökség hatáskörét, irányítását, rendelkezésre álló forrásait és eredményeit vagy teljesítményét; azt az álláspontot képviseli, hogy ezzel fokozható ezen közösségi szervek munkájának érthetősége és átláthatósága, miközben szükség esetén hasznos összehasonlítási alapot biztosít a Parlament által felvetett harmonizált ügynökségi keretrendszer felállításához;

30. felkéri a Számvevőszéket és az ügynökségeket, hogy erősítsék meg együttműködésüket az eljárások és a technikai eszközök területén a hatékony és eredményes költségvetési és pénzügyi irányítás elősegítése érdekében, olyan módszer kidolgozásának szem előtt tartásával, mely már az eljárás kezdetétől előkészíti a terepet a pozitív költségvetési mentesítéshez; elvárja, hogy rendszeresen tájékoztassák az előrehaladásról és a bevált gyakorlatok bevezetésének állapotáról;

2005. április 12., kedd

31. felhívja a Számvevőszéket és az ügynökségeket, hogy még a Számvevőszék mentesítésről szóló végleges jelentésének összeállítása előtt erősítsék meg a kontradiktórius eljárás átláthatóságát az ellentmondások és a kétértelműségek elkerülése végett, mivel azok az egész eljárás hitelességét veszélyeztethetik; e tekintetben felkéri a Számvevőszéket és a Bizottságot, hogy tegyenek javaslatot a megvalósított fejlesztésekkel és/vagy a felmerült problémákkal kapcsolatos információk frissítésének megvalósítására, a Számvevőszék előkészítő jelentésének első tárgyalásától kezdve egészen a mentesítés megadásáról vagy elutasításáról szóló határozat megszületéséig, hogy ezáltal a lehető legpontosabb kép alakuljon ki az ügynökségek állapotáról.

P6_TA(2005)0107

2003-as mentesítés: Európai Igazságügyi Együttműködési Egység (Eurojust)

1.

Az Európai Parlament határozata az Európai Igazságügyi Együttműködési Egység (Eurojust) igazgatási igazgatójának adott, a 2003-as pénzügyi év költségvetésének végrehajtására vonatkozó mentesítésről (N6-0220/2004 — C6-0239/2004 — 2004/2063(DEC))

Az Európai Parlament,

- tekintettel a Számvevőszéknek az Eurojust 2003-as pénzügyi évére vonatkozó éves beszámolójára és az Eurojust válaszára ⁽¹⁾,
- tekintettel a Tanács 2005. március 8-i ajánlására (6856/2005 — C6-0063/2005),
- tekintettel az EK-Szerződésre és különösen annak 276. cikkére,
- tekintettel az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló, 2002. június 25-i, 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 185. cikkére, valamint az Európai Igazságügyi Együttműködési Egységet a súlyos bűncselekmények elleni küzdelem megerősítése céljából létrehozó 2002/187/IB határozat módosításáról szóló 2003. június 18-i 2003/659/IB tanácsi határozatra ⁽³⁾ és különösen annak 36. cikkére,
- tekintettel az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet 185. cikkében említett szervekre vonatkozó költségvetési keretrendeletről szóló, 2002. november 19-i 2343/2002/EK, Euratom bizottsági rendeletre ⁽⁴⁾ és különösen annak 94. cikkére,
- tekintettel eljárási szabályzatának 70. és 71. cikkére, valamint V. mellékletére,
- tekintettel a Költségvetési Ellenőrző Bizottság jelentésére és az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság véleményére (A6-0074/2005),

1. mentesítést ad az Eurojust igazgatási igazgatója számára a 2003-as pénzügyi évre szóló költségvetés végrehajtására vonatkozóan;

2. megjegyzéseit a csatolt állásfoglalásban foglalja össze;

3. utasítja elnökét, hogy továbbítsa ezen határozatot és a kapcsolódó állásfoglalást az Eurojust igazgatójának, a Tanácsnak, a Bizottságnak és a Számvevőszéknek, és a szövegeket tegye közzé az Európai Unió Hivatalos Lapjában (L sorozat).

⁽¹⁾ HL C 324., 2004.12.30., 61. o.

⁽²⁾ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

⁽³⁾ HL L 245., 2003.9.29., 44. o.

⁽⁴⁾ HL L 357., 2002.12.31., 72. o.